

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1986

Ausgegeben am 13. November 1986

243. Stück

601. Abkommen zwischen der Republik Österreich und Malaysia über die Förderung und den Schutz von Investitionen
(NR: GP XVI RV 689 AB 806 S. 125. BR: AB 3080 S. 471.)
602. Erklärung der Republik Österreich nach Artikel 25 Absatz 1 des Europäischen Übereinkommens über die Adoption von Kindern betreffend die Erneuerung des Vorbehalts nach Artikel 10 Absatz 2 des Übereinkommens
(NR: GP XVI RV 1000 AB 1053 S. 152. BR: AB 3175 S. 479.)
603. Notenwechsel betreffend eine Änderung der Vereinbarung über die Errichtung vorgeschobener österreichischer Grenzdienststellen im Hauptbahnhof Passau und über die Grenzabfertigung in Zügen während der Fahrt auf der Strecke Regensburg—Linz gemäß Art. 1 Abs. 3 des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Bundesrepublik Deutschland über Erleichterungen der Grenzabfertigung im Eisenbahn-, Straßen- und Schiffsverkehr

601.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages wird genehmigt.

ABKOMMEN

ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND MALAYSIA ÜBER DIE FÖRDERUNG UND DEN SCHUTZ VON INVESTITIONEN

DIE REPUBLIK ÖSTERREICH UND MALAYSIA

im folgenden die „Vertragsparteien“ genannt,

VON DEM WUNSCHGELEITET, günstige Voraussetzungen für eine größere wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen den beiden Vertragsparteien und insbesondere für Investitionen von Staatsangehörigen und Gesellschaften der einen Vertragspartei auf dem Gebiet der anderen Vertragspartei zu schaffen;

IN DER ERKENNTNIS, daß die Förderung und der gegenseitige Schutz solcher Investitionen dazu führen werden, individuelle Geschäftsinitiative anzuregen

AGREEMENT

BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND MALAYSIA FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND MALAYSIA,

hereinafter referred to as “Contracting Parties”

DESIRING to create favourable conditions for greater economic co-operation between the two Contracting Parties and in particular for investments by nationals and companies of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

RECOGNISING that the promotion and reciprocal protection of such investments will be conducive to stimulating individual business initiative and increas-

PERJANJIAN

DI ANTARA REPUBLIK AUSTRIA DAN MALAYSIA BAGI GALAKAN DAN PERLINDUNGAN PELABURAN

REPUBLIK AUSTRIA DAN MALAYSIA,

kemudian dari ini disebut “Pihak-Pihak Pejanji”;

BERHASRAT untuk mewujudkan keadaan yang baik bagi kerjasama ekonomi yang lebih luas di antara kedua-dua Pihak Pejanji dan khususnya, bagi pelaburan yang dibuat oleh rakyat dan syarikat atau Pihak Pejanji dalam wilayah Pihak Pejanji yang satu lagi;

MENAKUI bahawa galakan dan perlindungan bersaling bagi pelaburan itu akan membantu untuk menggiatkan inisiatif perniagaan individu dan menambah

und den Wohlstand auf den Gebieten der Vertragsparteien zu vermehren,

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

ARTIKEL 1

Definitionen

Für die Zwecke dieses Abkommens:

(1) Bedeutet der Begriff „Staatsangehöriger“

a) in bezug auf Malaysia jede Person, die ein Staatsbürger Malaysias gemäß seiner Verfassung ist;

b) in bezug auf die Republik Österreich jede natürliche Person, die gemäß den Gesetzen der Republik Österreich ein Staatsbürger der Republik Österreich ist.

(2) Bedeutet der Begriff „Gesellschaft“

a) jede juristische Person, Teilhaberschaft oder andere Vereinigung mit oder ohne Rechtspersönlichkeit, die gemäß den Gesetzen der betreffenden Vertragspartei geschaffen wurde und die ihren Sitz auf dem Gebiet der Vertragspartei hat;

b) jede juristische Person, Teilhaberschaft oder Vereinigung mit oder ohne Rechtspersönlichkeit, an der die oben beschriebenen Staatsangehörigen oder Gesellschaften ein überwiegendes Interesse haben.

(3) Umfaßt der Begriff „Investition“ jede Art von Vermögenswerten, insbesondere, aber nicht ausschließlich:

a) Eigentum an beweglichen und unbeweglichen Sachen sowie sonstige dingliche Rechte wie Hypotheken, Zurückbehaltungsrechte, Pfandrechte, Nutzungsrechte und ähnliche Rechte;

ing prosperity in the territories of the Contracting Parties;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

Definitions

For the purpose of this Agreement:

(1) The term “national” means

(a) in respect of Malaysia, any person who is a citizen of Malaysia according to its constitution.

(b) in respect of the Republic of Austria, any natural person who, according to the laws of the Republic of Austria, is a citizen of the Republic of Austria.

(2) The term “company” means

(a) any juridical person, partnership or other association with or without legal personality, constituted in accordance with the legislation of the respective Contracting Party and having its seat in the territory of the Contracting Party.

(b) any juridical person, partnership or association with or without legal personality in which a national or a company as described above have a predominant interest.

(3) The term “investment” shall comprise every kind of assets and more particularly, though not exclusively:

(a) movable and immovable property as well as any other rights in rem such as mortgages, liens, pledges, usufructs and similar rights;

keuntungan dalam wilayah Pihak Pejanji itu;

TELAH BERSETUJU SEPERTI BERIKUT:—

PERKARA 1

Takrif

Bagi maksud Perjanjian ini:—

(1) Istilah “rakyat” ertinya:—

(a) berkenaan dengan Republik Austria, mana-mana orang sebenar yang mengikut undang-undang Republik Austria, menjadi warganegara Republik Austria;

(b) Berkenaan dengan Malaysia, mana-mana orang yang menjadi warganegara Malaysia mengikut perlembagaannya.

(2) Istilah “syarikat” ertinya:—

(a) mana-mana juridikal, perkongsian atau lain-lain persatuan yang mempunyai atau tidak mempunyai keperibadian undang-undang, yang ditubuhkan mengikut perundangan Pihak Pejanji itu masing-masing dan mempunyai tempat dalam wilayah Pihak Pejanji itu;

(b) mana-mana orang juridikal, perkongsian atau persatuan yang mempunyai atau tidak mempunyai keperibadian undang-undang yang mana seseorang rakyat atau sesuatu syarikat sebagai mana tersebut di atas mempunyai kepentingan yang lebih.

(3) Istilah “pelaburan” hendaklah mengandungi tiap-tiap jenis aset dan lebih khusus, walaupun tidak eksklusif:—

(a) harta alih dan tak alih dan juga apa-apa hak lain in rem seperti gadai-janji, lien, sandaran, usufruk dan hak-hak yang serupa;

- | | | |
|---|---|--|
| b) Anteilsrechte und andere Arten von Beteiligungen; | (b) shares and other types of holdings; | (b) syer dan lain-lain jenis pegangan; |
| c) Ansprüche auf Geld, das gegeben wurde, um einen wirtschaftlichen Wert zu schaffen oder Ansprüche auf Leistungen, die einen wirtschaftlichen Wert haben; | (c) claims to money that has been given in order to create an economic value or claims to any performance having an economic value; | (c) tuntutan terhadap wang yang telah diberi bagi mewujudkan nilai-nilai ekonomi atau tuntutan terhadap apa-apa pelaksanaan yang mempunyai nilai ekonomi; |
| d) Urheberrechte, gewerbliche Schutzrechte wie Erfinderpatehte, Handelsmarken, gewerbliche Muster und Modelle sowie Gebrauchsmuster, Know-how, Handelsnamen und Goodwill; und | (d) copyrights, industrial property rights such as patents for inventions, trademarks, industrial designs and utility models, know-how, trade names and goodwill; and | (d) hakcipta, hak-hak harta perindustrian seperti paten bagi rekacipta, tanda niaga, rekabentuk perindustrian dan contoh kegunaan, kepakaran, nama dagangan dan muhibah; dan |
| e) öffentlich-rechtliche Konzessionen, einschließlich Konzessionen für die Aufsuchung, die Gewinnung und den Abbau von Bodenschätzen; | (e) concessions under public law, including concessions to search for, extract or exploit natural resources; | (e) konsesi di bawah undang-undang awam, termasuk konsesi untuk mencari, mengeluarkan atau mengeksploit sumber alam; |
- vorausgesetzt, daß solche zu investierende Vermögenswerte:
- provided that such assets when invested:
- dengan syarat bahawa aset itu apabila dilaburkan:—
- | | | |
|--|---|--|
| i) in Malaysia in ein Projekt investiert werden, welches von dem zuständigen Ministerium in Malaysia als ein „genehmigtes Projekt“ im Einklang mit der Gesetzgebung und der darauf beruhenden Verwaltungspraxis klassifiziert wurde; | (i) in Malaysia, are invested in a project classified as an “approved project” by the appropriate Ministry in Malaysia, in accordance with the legislation and the administrative practice based thereon; | (i) dalam Republik Austria, adalah dilaburkan di bawah undang-undang dan peraturan-peraturan yang relevan; |
| ii) in der Republik Österreich unter Einhaltung der einschlägigen Gesetze und Regelungen investiert werden. | (ii) in the Republic of Austria, are invested under the relevant laws and regulations. | (ii) dalam Malaysia, adalah dilaburkan dalam projek yang dikelaskan sebagai “projek yang diluluskan” oleh Kementerian yang sesuai di Malaysia, mengikut perundangan dan amalan pentadbiran yang berasaskannya. |
- Jede Änderung der Form, in der Vermögenswerte angelegt werden, läßt ihre Eigenschaft als Investition unberührt, vorausgesetzt, daß eine derartige Änderung nicht der allfälligen Bewilligung widerspricht, die bezüglich der ursprünglich investierten Vermögenswerte erteilt wurde.
- Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their classification as investment, provided that such alteration is not contrary to the approval, if any, granted in respect of the assets originally invested.
- Apa-apa perubahan tentang bentuk yang dilaburkan tidak akan menyentuh klasifikasinya sebagai pelaburan, dengan syarat bahawa perubahan itu tidak bertentangan dengan kelulusan, jika ada, yang telah diberi berkenaan dengan aset yang dilaburkan pada asalnya.
- (4) Bedeutet der Ausdruck „Erträge“ diejenigen Beträge, die eine Investition erbringt, insbesondere, jedoch nicht ausschließ-
- (4) The term “return” shall mean the amounts yielded by an investment, and in particular, though not exclusively, shall
- (4) Istilah “hasil” ertinya amaun yang diperolehi dari sesuatu pelaburan, dan khususnya, walaupun tidak eksklusif, ter-

lich, Gewinne, Zinsen, Kapitalzuwächse, Dividenden, Tantiemen oder Gebühren.

(5) Bedeutet der Begriff „frei verwendbare Währung“ gemäß der Definition des Internationalen Währungsfonds jede Währung, die allgemein für Zahlungen für internationale Transaktionen verwendet wird und die auf den wichtigsten Devisenmärkten stark gehandelt wird.

include profits, interests, capital gains, dividends, royalties or fees.

(5) The term “freely usable currency” shall mean, according to the IMF definition, any currency that is widely used to make payments for international transactions and is widely traded in the principal exchange markets.

masuk keuntungan, faedah, laba modal, dividen, royalti atau fee.

(5) Istilah “matawang yang boleh digunakan secara bebas” artinya, mengikut takrif Kumpulan Wang Antarabangsa, apa-apa matawang yang digunakan secara meluas untuk membuat pembayaran bagi transaksi antarabangsa dan diperdagangkan secara meluas dalam pasaran pertukaran utama.

ARTIKEL 2

Förderung von Investitionen

(1) Jede Vertragspartei fördert in ihrem Hoheitsgebiet Investitionen von Staatsangehörigen und Gesellschaften der anderen Vertragspartei und läßt diese in Übereinstimmung mit ihren Rechtsvorschriften zu.

(2) Insbesondere erleichtert jede Vertragspartei die Erteilung der notwendigen Genehmigungen kommerzieller und administrativer Art im Zusammenhang mit solchen Investitionen sowie mit der Durchführung von Lizenzverträgen und Technischer Hilfe sowie im Zusammenhang mit der Tätigkeit von Beratern und sonstigem qualifizierten Personal.

ARTICLE 2

Promotion of Investments

(1) Each Contracting Party shall in its territory promote the investment by nationals and companies of the other Contracting Party and admit such investments in accordance with its legislation.

(2) In particular each Contracting Party shall facilitate the granting of the necessary permits in connection with such investments and with the carrying out of contracts of licence and technical assistance, both commercial and administrative, as well as with the activities of consultants and other qualified persons.

PERKARA 2

Galakan Pelaburan

(1) Tiap-tiap satu Pihak Pejanji hendaklah menggalakkan pelaburan yang dibuat oleh rakyat dan syarikat Pihak Pejanji yang satu lagi itu dalam wilayahnya dan menerima pelaburan itu mengikut perundangannya.

(2) Khususnya, tiap-tiap satu Pihak Pejanji hendaklah memudahkan pemberian permit yang perlu berkaitan dengan pelaburan itu, dan dengan pelaksanaan kontrak lesen dan bantuan teknik, perdagangan dan pentadbiran, dan juga dengan aktiviti-aktiviti perunding dan lain-lain orang yang berkecualan.

ARTIKEL 3

Schutz von Investitionen

(1) Jede Vertragspartei sichert auf ihrem Hoheitsgebiet den Investitionen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei vollen Schutz zu und ergreift keine ungerechtfertigten oder diskriminierenden Maßnahmen betreffend die Verwaltung, die Aufrechterhaltung, den Gebrauch, die Benützung, die Ausweitung, den Verkauf oder die Liquidierung einer solchen Investition.

(2) Alle Investitionen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der einen Vertragspartei werden im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei gerecht und billig behandelt. Diese Behandlung ist nicht ungünstiger

ARTICLE 3

Protection of Investments

(1) Each Contracting Party shall, within its territory, ensure full protection of the investments by nationals or companies of the other Contracting Party and shall not impair unjustified or discriminatory measures concerning the management, maintenance, use, enjoyment, extension, selling or liquidation of such investment.

(2) All investments made by nationals or companies of one of the Contracting Parties shall enjoy fair and equitable treatment in the territory of the other Contracting Party. This treatment shall be no less favourable to that

PERKARA 3

Perlindungan Pelaburan

(1) Tiap-tiap satu Pihak Pejanji hendaklah memastikan perlindungan penuh bagi pelaburan yang dibuat oleh rakyat atau syarikat Pihak Pejanji yang satu lagi itu dalam wilayahnya dan tidak boleh melemahkan langkah-langkah yang tak wajar atau beza membeza berkenaan dengan pengurusan, penyenggaraan, penggunaan, penikmatan, peluasan, penjualan atau likuidasi pelaburan itu.

(2) Semua pelaburan yang dibuat oleh rakyat atau syarikat salah satu daripada Pihak-Pihak Pejanji hendaklah menikmati layanan yang adil dan ekuiti dalam wilayah Pihak Pejanji yang satu lagi itu. Layanan ini henda-

als diejenige, die Staatsangehörigen oder Gesellschaften der meistbegünstigten Nation zugestanden wird und darf in keinem Fall ungünstiger sein als die Behandlung, die vom internationalen Recht anerkannt wird.

(3) Die Bestimmung dieses Abkommens, wonach die Behandlung nicht ungünstiger sein darf als diejenige, die Investitionen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften irgendeines dritten Staates zuerkannt wird, kann nicht dahingehend ausgelegt werden, daß sie eine Vertragspartei verpflichtet, den Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei den Vorteil einer Behandlung, einer Präferenz oder eines Privileges einzuräumen, welcher sich ergibt aus:

- a) einer bestehenden oder zukünftigen Zollunion, einem gemeinsamen Markt, einer Freihandelszone oder einer regionalen wirtschaftlichen Organisation, in der eine der beiden Vertragsparteien Mitglied ist oder werden kann;
- b) einem internationalen Abkommen oder einer Vereinbarung oder innerstaatlichen Rechtsvorschriften, die sich zur Gänze oder hauptsächlich auf Besteuerung beziehen;
- c) der Mitgliedschaft in der Vereinigung Südostasiatischer Nationen (ASEAN) in bezug auf Malaysia;
- d) Vereinbarungen betreffend „traffic in frontier areas“ oder „Kleiner Grenzverkehr“.

ARTIKEL 4

Entschädigung

(1) Investitionen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei dürfen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nur im öffentlichen Interesse und gegen prompte, angemessene und tatsächlich verwertbare Entschädigung verstaat-

granted to nationals or companies of the most favoured nation and may in no case be less favourable than that recognised by international law.

(3) The provision of this Agreement relative to the grant of treatment no less favourable than that accorded to investments of nationals and companies of any third State shall not be construed as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals and companies of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) any existing or future customs union, common market, free trade area, or regional economic organization of which either Contracting Party is or may become a member;
- (b) any international agreement or arrangement or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation;
- (c) membership in the Association of Southeast Asian Nations (ASEAN), with respect to Malaysia;
- (d) arrangements concerning “traffic in frontier areas” or “Kleiner Grenzverkehr”.

ARTICLE 4

Compensation

(1) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation in the territory of the other Contracting Party except for a

klah tidak kurang baiknya daripada layanan yang diberikan kepada rakyat atau syarikat negara yang paling diutamakan dan tidak boleh kurang baiknya daripada layanan yang diakui oleh undang-undang antara-bangsa.

(3) Peruntukan Perjanjian ini relatif dengan pemberian layanan yang tidak kurang baiknya daripada layanan yang diberi kepada pelaburan yang dibuat oleh rakyat dan syarikat mana-mana Negara Ketiga tidak boleh ditafsirkan sebagai mewajibkan satu Pihak Pejanji memberi kepada rakyat dan syarikat Pihak Pejanji yang satu lagi itu faedah apa-apa layanan, keutamaan atau keistimewaan hasil daripada:—

- (a) apa-apa kesatuan kastam, pasaran bersama, kawasan perdagangan bebas atau persatuan ekonomi serantau yang sedia ada atau yang akan diadakan yang mana salah satu Pihak Pejanji adalah atau boleh menjadi ahli;
- (b) apa-apa perjanjian antara-bangsa atau perkiraan yang pada keseluruhannya atau terutamanya berhubungan dengan percukaian;
- (c) keahlian dalam Persatuan Negara-negara Asia Tenggara (ASEAN) berkenaan dengan Malaysia;
- (d) perkiraan-perkiraan mengenai “lalulintas dalam kawasan sempadan” atau “Kleiner Grenzverkehr”.

PERKARA 4

Pampasan

(1) Pelaburan-pelaburan yang dibuat oleh rakyat atau syarikat salah satu Pihak Pejanji tidak boleh dimiliknegerakan, diekspropriasi atau tertakluk kepada langkah-langkah yang bersamaan dengan pemilikan negaraan atau ekspropriasi dalam wilayah Pihak

licht, enteignet oder Maßnahmen mit gleicher Wirkung wie Verstaatlichung oder Enteignung unterworfen werden. Eine solche Entschädigung muß dem tatsächlichen Wert der enteigneten Investition entweder an dem Tage entsprechen, der dem Tag vorausging, an welchem die Maßnahme getroffen wurde oder der dem Tag vorausging, an welchem die bevorstehende Maßnahme öffentlich bekannt wurde. Die Enteignungsmaßnahmen sind durch ein rechtmäßiges Verfahren in dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei, in welchem die Investition enteignet worden ist, zu treffen.

(2) Wenn ein Staatsangehöriger oder eine Gesellschaft einer der Vertragsparteien ein überwiegendes Interesse an einer juristischen Person, Organisation oder Vereinigung mit oder ohne Rechtspersönlichkeit in einem dritten Land hat, so findet Absatz 1 dieses Artikels auch auf diesen Investor der einen Vertragspartei Anwendung, wenn die andere Vertragspartei Investitionen der juristischen Person, Organisation oder Vereinigung in dem dritten Land enteignet. Die Bestimmungen betreffend die Entschädigung finden jedoch nur Anwendung, wenn die juristische Person, Organisation oder Vereinigung des dritten Landes oder das dritte Land selbst kein Recht hat, eine solche Entschädigung zu fordern, oder wenn das dritte Land auf ein solches Recht verzichtet hat.

(3) Enteignet eine Vertragspartei die Vermögenswerte einer Gesellschaft, die in Anwendung von Artikel 1 Absatz 2 dieses Abkommens als ihre eigene Gesellschaft anzusehen ist und an welcher Staatsangehörige oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei Anteile besitzen, so wendet sie die Bestimmungen des Absatzes 1 dieses Artikels dergestalt an, daß die angemessene Entschädigung dieser Staatsangehörigen oder Gesellschaften sichergestellt wird.

public purpose and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the actual value of the investment expropriated either on the day immediately preceding the day on which the measure was taken or on the day immediately preceding the day on which the impending measure became public knowledge. The measures of expropriation shall be determined by due process of law in the territory of the Contracting Party in which the investment has been expropriated.

(2) If any national or any company of one of the Contracting Parties has a predominant interest in a juridical person, organization or association with or without legal personality in a third country, paragraph (1) of this Article will also apply to this investor of the one Contracting Party, if the other Contracting Party expropriates investments of the juridical person, organization or association of the third country. The provisions referring to the compensation will apply, however, only if the juridical person, organization or association of the third country or the third country itself has no right to claim such compensation or if the third country has renounced such a right.

(3) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is considered as its own company pursuant to paragraph (2) of Article 1 of this Agreement, and in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares, it shall apply the provisions of paragraph (1) of this Article so as to ensure due compensation to these nationals or companies.

Pejanji yang satu lagi itu kecuali bagi maksud awam dan terhadap pampasan yang cepat, mencukupi dan berkesan. Pampasan itu hendaklah sebanyak nilai sebenar pelaburan yang diekspropriasi sama ada pada hari sebelum sahaja hari di mana langkah yang akan datang itu menjadi pengetahuan umum. Langkah-langkah ekspropriasi hendaklah ditentukan mengikut proses undang-undang dalam wilayah Pihak-Pihak Pejanji di mana pelaburan itu telah diekspropriasi.

(2) Jika mana-mana rakyat atau syarikat satu Pihak Pejanji mempunyai kepentingan yang lebih terhadap orang juridikal, organisasi atau persatuan yang mempunyai atau tidak mempunyai keperibadian undang-undang dalam suatu negara ketiga, perenggan (1) adalah juga terpakai bagi pelabur Pihak Pejanji itu, jika Pihak Pejanji yang satu lagi itu mengekspropriasi pelaburan yang dibuat oleh orang juridikal, organisasi atau persatuan negara ketiga itu. Walau bagaimanapun peruntukan-peruntukan yang merujuk kepada pampasan itu adalah terpakai hanya jika orang juridikal, organisasi atau persatuan negara ketiga itu atau negara ketiga itu sendiri tidak berhak untuk menuntut pampasan atau jika negara ketiga itu telah menolak hak itu.

(3) Jika satu Pihak Pejanji mengekspropriasi aset suatu syarikat yang dianggap sebagai syarikatnya sendiri menurut perenggan (2) Perkara (1) Perjanjian ini, dan dalam mana rakyat atau-syarikat Pihak Pejanji yang satu lagi itu mempunyai syer, ia hendaklah memakai peruntukan-peruntukan perenggan (1) Perkara ini untuk memastikan pampasan yang sewajarnya diberi kepada rakyat atau syarikat itu.

(4) Staatsangehörige oder Gesellschaften einer Vertragspartei, deren Investitionen auf dem Gebiet der anderen Vertragspartei durch Krieg oder eine andere bewaffnete Auseinandersetzung, Revolution, nationalen Notstand, Revolte, Aufstand oder Aufruhr im Hoheitsgebiet der letzteren Vertragspartei Verluste erleiden, werden von der letzteren Vertragspartei hinsichtlich der Rückstellung, Wiedergutmachung, Entschädigung oder anderen Regelung keine ungünstigere Behandlung erfahren als diejenige, welche die letztere Vertragspartei den Staatsangehörigen oder Gesellschaften eines dritten Staates zugesteht.

(5) a) Maßnahmen der Verstaatlichung, Enteignung oder andere Maßnahmen mit gleicher Wirkung wie Verstaatlichung oder Enteignung, werden nicht diskriminierend sein.

b) Die in Absatz 1, 2 und 3 dieses Artikels erwähnte Behandlung wird nicht ungünstiger sein als diejenige, die Staatsangehörigen oder Gesellschaften der meistbegünstigten Nation gewährt wird.

(4) Nationals or companies of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to nationals or companies of any third State.

(5) (a) The measures of nationalisation, expropriation or other measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation shall not be discriminatory.

(b) The treatment referred to in paragraphs (1), (2) and (3) of this Article shall not be less favourable than that accorded to nationals or companies of the most favoured nation.

(4) Rakyat atau syarikat satu Pihak Pejanji yang mana pelaburannya dalam wilayah Pihak Pejanji yang satu lagi itu mengalami kerugian disebabkan peperangan atau lain-lain konflik bersenjata, revolusi, keadaan darurat negara, pemberontakan, penderhakaan atau rusuhan dalam wilayah Pihak Pejanji terkemudian itu hendaklah diberi oleh Pihak Pejanji terkemudian itu kepada rakyat atau syarikat mana-mana negara ketiga.

(5) (a) langkah-langkah pemilikan-negara, ekspropriasi atau lain-lain langkah yang mempunyai kesan yang serupa dengan pemilikan-negara dan ekspropriasi tidak boleh beza membeza;

(b) layanan tersebut dalam perenggan (1), (2) dan (3) Perkara ini tidak boleh kurang baiknya daripada layanan yang diberi kepada rakyat atau syarikat negara yang diutamakan.

ARTIKEL 5

Überweisungen

(1) Eine Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet Staatsangehörige oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei Investitionen vorgenommen haben, gestattet, im Einklang mit ihren Gesetzen und Regelungen, ohne ungebührliche Verzögerung den freien Transfer in frei verwendbarer Währung von:

- a) Zinsen und anderen anleihebezogenen Gebühren, Dividenden, Gewinnen und anderen laufenden Erträgen;
- b) Amortisierung und vertraglich vereinbarter Rückzahlung ausländischer Anleihen, für welche eine Genehmigung der Devisenbehörde erteilt worden ist;

ARTICLE 5

Transfers

(1) Subject to its laws and regulations, each Contracting Party in whose territory investments have been made by nationals or companies of the other Contracting Party, shall without undue delay allow the free transfer in freely usable currency of:

- (a) interests and other loan-related charges, dividends, benefits and other current returns;
- (b) amortisation and contractual repayment of foreign loans for which Exchange Control approval has been obtained;

PERKARA 5

Pemindahan

(1) Tertakluk kepada undang-undang dan peraturan-peraturannya, tiap-tiap satu Pihak Pejanji yang dalam wilayahnya Pelaburan telah dibuat oleh rakyat atau syarikat Pihak Pejanji yang satu lagi itu hendaklah tanpa kelengahan yang tak berpatutan membenarkan pemindahan bebas dalam matawang yang boleh digunakan secara bebas:—

- (a) kepentingan dan lain-lain pinjaman berkaitan dengan gadaian, dividen, faedah dan lain-lain hasil semasa;
- (b) pelunasan dan pembayaran balik kontraktual pinjaman asing yang baginya kelulusan Kawalan Pertukaran telah diperolehi;

- | | | |
|---|--|--|
| <p>c) Beträgen, die zur Abdeckung von Ausgaben im Zusammenhang mit der Verwaltung der Investition bestimmt waren;</p> <p>d) zusätzlichen Beträgen zur Aufrechterhaltung oder Ausweitung der Investition;</p> <p>e) Tantiemen und anderen Zahlungen auf Grund von Lizenzrechten sowie auf Grund von kommerzieller, administrativer oder technischer Hilfeleistung;</p> <p>f) Liquidationserlösen im Falle vollständiger oder teilweiser Veräußerung einer Investition, die von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei getätigt wurde;</p> <p>g) Entschädigungen gemäß Artikel 4.</p> | <p>(c) amounts assigned to cover expenses relating to the management of the investment;</p> <p>(d) additional contribution of capital necessary for the maintenance or development of the investment;</p> <p>(e) royalties and other payments deriving from right of licence and commercial, administrative or technical assistance;</p> <p>(f) proceeds of total or partial liquidation of any investment made by nationals or companies of the other Contracting Party;</p> <p>(g) compensation as in Article 4.</p> | <p>(c) amaun yang diperuntukkan bagi menampung perbelanjaan berhubung dengan pengurusan pelaburan;</p> <p>(d) caruman tambahan modal yang perlu bagi penyenggaraan atau kemajuan pelaburan;</p> <p>(e) royalti dan lain-lain bayaran yang diperolehi daripada hak-hak lesen dan bantuan perdagangan, pentadbiran atau teknik;</p> <p>(f) hasil keseluruhan atau sebahagian daripada likuidasi apa-apa pelaburan yang dibuat oleh rakyat atau syarikat Pihak Pejanji yang satu lagi itu;</p> <p>(g) pampasan sebagaimana dalam Perkara 4.</p> |
|---|--|--|
- (2) Die Behandlung gemäß Absatz 1 dieses Artikels darf nicht ungünstiger sein als diejenige, die Staatsangehörigen oder Gesellschaften eines dritten Staates gewährt wird.
- (2) The treatment referred to in paragraph (1) of this Article may not be less favourable than that accorded to the nationals or companies of a third state.
- (2) Layanan yang tersebut dalam perenggan (1) Perkara ini tidak boleh kurang baiknya daripada layanan yang diberi kepada rakyat suatu negara ketiga.
- (3) Die Überweisungen gemäß diesem Artikel erfolgen zu den Wechselkursen, die am Tage der Überweisung gelten.
- (3) The transfer referred to in this Article shall be effected at the exchange rates prevailing on the day the transfer is made.
- (3) Pemindahan yang tersebut dalam Perkara ini hendaklah berkuatkuasa atas dasar pertukaran yang terpakai pada hari pemindahan itu dibuat.
- (4) Die Wechselkurse und die Bankgebühren werden von dem jeweiligen Bankensystem im Hoheitsgebiet jeder der Vertragsparteien festgelegt; diese Wechselkurse und Bankgebühren werden gerecht und angemessen sein.
- (4) The rates of exchange and bank charges shall be determined by the respective banking system in the territory of each of the Contracting Parties and such rates and bank charges shall be fair and equitable.
- (4) Kadar pertukaran dan bayaran bank hendaklah ditetapkan oleh sistem bank masing-masing dalam wilayah tiap-tiap satu Pihak Pejanji dan kadar itu dan bayaran bank hendaklah adil dan ekuiti.

ARTIKEL 6

Eintrittsrecht

(1) Räumt eine Vertragspartei oder eine öffentliche Institution der genannten Vertragspartei bezüglich einer Investition von Staatsangehörigen oder Gesellschaften in dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eine finanzielle Sicherstellung gegen nichtkommerzielle Risiken ein und hat die erste Vertragspartei oder eine öffentliche Institution dieser Vertragspartei ihren Staatsangehörigen oder Gesell-

ARTICLE 6

Subrogation

(1) Where one Contracting Party, or any public institution of the said Contracting Party, has granted a financial security against non-commercial risks in respect of an investment by nationals or companies in the territory of the other Contracting Party and payment has been made by the first Contracting Party or any public institution of this Party to its nationals or companies, the other Contracting

PERKARA 6

Subrogasi

(1) Jika suatu Pihak Pejanji, atau mana-mana institusi awam Pihak Pejanji yang tersebut itu, telah memberi apa-apa sekuriti kewangan terhadap risiko bukan perdagangan berkenaan dengan pelaburan yang dibuat oleh rakyat atau syarikat dalam wilayah Pihak Pejanji yang satu lagi itu dan pembayaran telah dibuat oleh Pihak Pejanji yang pertama itu atau mana-mana institusi awam Pihak ini kepada

schaften hieraus eine Zahlung geleistet, so anerkennt die andere Vertragspartei die Rechte der ersten Vertragspartei oder einer öffentlichen Institution dieser Vertragspartei nach dem Prinzip des Eintritts in die Rechte des Investors.

(2) Jede solche Zahlung seitens einer Vertragspartei oder einer öffentlichen Institution der genannten Vertragspartei an ihre Staatsangehörigen oder Gesellschaften im Sinne dieses Abkommens, berührt nicht das Recht der Staatsangehörigen oder Gesellschaften, ein Verfahren gemäß Artikel 9 dieses Abkommens beim Internationalen Zentrum für die Beilegung von Investitionsstreitigkeiten einzuleiten, noch berührt es das Recht der genannten Staatsangehörigen oder Gesellschaften, das Verfahren bis zur Beilegung der Streitigkeiten fortzusetzen.

ARTIKEL 7

Andere Verpflichtungen

Ist eine Frage sowohl in diesem Abkommen als auch im innerstaatlichen Recht einer der beiden Vertragsparteien geregelt, so hindert keine Bestimmung dieses Abkommens Staatsangehörige oder Gesellschaften einer der beiden Vertragsparteien, die Investitionen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei besitzen, daran, die für sie günstigeren Bestimmungen in Anspruch zu nehmen.

ARTIKEL 8

Besondere Vereinbarung

Eine Investition, die auf Grund einer besonderen Vereinbarung zwischen einer der beiden Vertragsparteien und den Investoren der anderen Vertragspartei vorgenommen worden ist, wird sowohl durch die Bestimmungen dieses Abkommens als auch durch die Bestimmungen der erwähnten besonderen Vereinbarung geregelt, je nachdem, welche für den Investor günstiger sind.

Party shall recognize the rights of the first Contracting Party or any public institution of such Contracting Party by virtue of the principle of subrogation to the rights of the investor.

(2) Any such payment made by one Contracting Party, or any public institution of the said Contracting Party, to its nationals or companies in pursuance of this Agreement shall not affect the right of the nationals or companies to take proceedings to the International Centre for Settlement of Investment Disputes in accordance with Article 9 of this Agreement, nor shall it affect the right of the said nationals or companies to carry on the proceedings until the disputes are settled.

ARTICLE 7

Other Obligations

In the event of any matter being provided in this Agreement being provided as well in the national legislation of either of the Contracting Parties, no provision of this Agreement shall prevent nationals or companies of either of the Contracting Parties who possess investments in the territory of the other Contracting Party from availing themselves of the more favourable provisions.

ARTICLE 8

Special Agreement

Investment effected as a result of a special agreement between either Contracting Party and the investors of the other Contracting Party shall be governed by the provisions of this Agreement as well as by the provisions of the said special agreement, whichever are more favourable for the investor.

rakyat atau syarikatnya, Pihak Pejanji yang satu lagi itu hendaklah mengiktirafkan hak-hak Pihak Pejanji yang pertama itu atau mana-mana institusi awam Pihak Pejanji itu menurut prinsipal subrogasi terhadap hak-hak pelabur.

(2) Apa-apa pembayaran seperti itu yang dibuat oleh satu Pihak Pejanji atau mana-mana institusi awam Pihak Pejanji yang tersebut itu, kepada rakyat atau syarikatnya menurut Perjanjian ini tidak akan menyentuh hak-hak rakyat atau syarikat itu untuk membawa prosiding ke Pusat Antarabangsa bagi Menyelesaikan Pertikaian Pelaburan mengikut Perkara 9 Perjanjian ini, dan juga tidak akan menyentuh hak rakyat atau syarikat yang tersebut itu untuk menjalankan prosiding itu sehingga pertikaian itu diselesaikan.

PERKARA 7

Lain-Lain Obligasi

Jika sekiranya apa-apa perkara telah diperuntukkan dalam Perjanjian ini dan juga dalam perundangan negara salah satu Pihak pejanji, tiada peruntukan dalam Perjanjian ini boleh menghalang rakyat atau syarikat salah satu Pihak Pejanji yang memiliki pelaburan dalam wilayah Pihak Pejanji yang satu lagi itu daripada menggunakan peruntukan-peruntukan yang lebih baik untuk diri mereka.

PERKARA 8

Perjanjian Khas

Pelaburan yang berkuatkuasa hasil daripada perjanjian khas di antara salah satu Pihak Pejanji dengan pelabur Pihak Pejanji yang satu lagi itu hendaklah tertakluk kepada peruntukan-peruntukan Perjanjian ini dan juga kepada peruntukan-peruntukan perjanjian khas yang tersebut itu, mengikut mana yang lebih baik bagi pelabur.

ARTIKEL 9

Beilegung von Investitionsstreitigkeiten

(1) Entstehen zwischen einer der beiden Vertragsparteien und einem Staatsangehörigen oder einer Gesellschaft der anderen Vertragspartei Meinungsverschiedenheiten direkt aus einer Investition, so werden diese soweit wie möglich zwischen den Streitparteien freundschaftlich beigelegt.

(2) Kann eine solche Meinungsverschiedenheit nicht innerhalb von drei Monaten ab einer schriftlichen Mitteilung hinreichend bestimmter Ansprüche beigelegt werden, wird die Meinungsverschiedenheit auf Antrag einer der beiden Vertragsparteien oder auf Antrag der Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer der beiden Vertragsparteien zur Streitbeilegung oder zur schiedsgerichtlichen Beilegung dem Internationalen Zentrum für die Beilegung von Investitionsstreitigkeiten unterbreitet, welches durch die Konvention über die Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Staatsangehörigen anderer Staaten, die am 18. März 1965 in Washington zur Unterschrift aufgelegt wurde, geschaffen wurde. Zu diesem Zweck stimmt jede Vertragspartei durch dieses Abkommen unwiderruflich im vorhinein zu, solche Meinungsverschiedenheiten dem Zentrum zu unterbreiten. Diese Zustimmung beinhaltet den Verzicht auf das Erfordernis, daß das innerstaatliche Verwaltungs- oder Gerichtsverfahren erschöpft worden ist.

(3) Eine Vertragspartei, die Streitpartei ist, erhebt in keinem Stadium des Streitbeilegungs- oder Schiedsverfahrens oder der Durchsetzung eines Schiedsspruchs Einspruch dagegen, daß der Staatsangehörige oder die Gesellschaft, die die andere Streitpartei bilden, infolge einer Versicherungspolizze bezüglich einiger oder aller ihrer Verluste eine Entschädigung erhalten haben.

ARTICLE 9

Settlement of Investment Disputes

(1) Any dispute arising directly out of an investment, between either Contracting Party and a national or a company of the other Contracting Party shall, as far as possible, be settled amicably between the parties to the dispute.

(2) If any such dispute cannot be so settled within three months of a written notification of sufficiently detailed claim, the dispute shall upon the request of either Contracting Party or of the nationals or companies of either of the Contracting Parties be submitted for conciliation or arbitration to the International Centre for Settlement of Investment Disputes, established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between states and nationals of other states, opened for signature at Washington on 18th March, 1965. For this purpose, each Contracting Party, by this Agreement irrevocably consents in advance to submit any such disputes to this Centre. This consent implies renunciation of the requirement that the internal administrative or juridical resorts should be exhausted.

(3) A Contracting Party which is a party to a dispute shall not, at any stage of conciliation or arbitration proceedings or enforcement of an award, raise as an objection the fact that the national or companies which are the other party to the dispute have received in pursuance of an insurance policy an indemnity in respect of some or all of its losses.

PERKARA 9

Penyelesaian Pertikaian Pelaburan

(1) Apa-apa pertikaian yang timbul secara langsung daripada sesuatu pelaburan, di antara salah satu Pihak Pejanji dan rakyat atau syarikat Pihak Pejanji yang satu lagi itu hendaklah, setakat mana yang boleh, diselesaikan secara terbaik-baik di antara pihak-pihak dalam pertikaian itu.

(2) Jika pertikaian sedemikian itu tidak dapat diselesaikan dalam masa tiga bulan setelah diberi pemberitahuan bertulis tentang tuntutan yang mengandungi butir-butir yang cukup, pertikaian itu hendaklah, atas permintaan salah satu Pihak Pejanji atau atas permintaan rakyat atau syarikat salah satu Pihak Pejanji, dikeselusi untuk pendamaian atau timbangtara kepada Pusat Antarabangsa bagi Menyelesaikan Pertikaian Pelaburan yang ditubuhkan oleh Konvensyen mengenai Penyelesaian Pertikaian Pelaburan, di antara Negara dan Rakyat Negara lain, yang mula ditandatangani di Washington pada 18hb Mac, 1965. Bagi maksud ini, tiap-tiap satu Pihak Pejanji, dengan muktamad mengizinkan terlebih dahulu melalui Perjanjian ini untuk mengemukakan apa-apa pertikaian itu kepada Pusat ini. Keizinan ini mengertikan penolakan terhadap keperluan supaya pentadbiran dalam negeri atau pertolongan juridikal itu digunakan sebahis-habisnya.

(3) Suatu Pihak Pejanji yang menjadi satu pihak dalam suatu pertikaian tidak boleh membuat bantahan pada mana-mana peringkat pendamaian atau prosiding timbangtara atau penguatkuasaan sesuatu award atas dasar rakyat atau syarikat yang menjadi pihak yang satu lagi dalam pertikaian itu telah menerima tanggung rugi mengikut suatu polisi insurans berkenaan dengan sebahagian atau kesemua kerugiannya.

(4) Jede Vertragspartei stellt die Anerkennung und Durchsetzung von Schiedssprüchen in Übereinstimmung mit ihren einschlägigen Rechtsvorschriften sicher.

(4) Each Contracting Party shall ensure the recognition and enforcement of arbitral awards in accordance with its relevant laws and regulations.

(4) Tiap-tiap satu Pihak Pejanji hendaklah memastikan pengiktirafan dan penguatkuasaan award timbangtara mengikut undang-undang dan peraturan-peraturannya yang relevan.

ARTIKEL 10

Streitigkeiten über die Auslegung zwischen den Vertragsparteien

(1) Eine Meinungsverschiedenheit zwischen den Vertragsparteien betreffend die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens wird soweit wie möglich auf diplomatischem Wege beigelegt.

(2) Kann eine solche Meinungsverschiedenheit auf diesem Wege nicht beigelegt werden, wird sie über Antrag einer der beiden Vertragsparteien einem Schiedsverfahren unterworfen. Das Schiedsgericht (im folgenden „das Gericht“ genannt) besteht aus drei Schiedsrichtern, von denen je einer von jeder der beiden Vertragsparteien und der dritte, der der Vorsitzende des Gerichtes sein soll, durch die Vertragsparteien einvernehmlich ernannt wird.

(3) Jede Vertragspartei ernennt innerhalb von zwei Monaten nach Erhalt des Schiedsantrages einen Schiedsrichter, und innerhalb von zwei Monaten nach Benennung der beiden Schiedsrichter ernennen die Vertragsparteien den dritten Schiedsrichter.

(4) Ist das Gericht nicht innerhalb von vier Monaten nach Erhalt des Schiedsantrages gebildet, kann jede Vertragspartei mangels anderer Übereinstimmung den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes einladen, den oder die Schiedsrichter, die noch nicht ernannt worden sind, zu ernennen. Ist der Präsident ein Staatsangehöriger einer der beiden Vertragsparteien oder ist er nicht in der Lage, dieser Einladung zu folgen, so kann der Vizepräsident eingeladen werden, die Ernennungen vorzunehmen. Ist der Vizepräsident ein Staats-

ARTICLE 10

Disputes as to Interpretation between the Contracting Parties

(1) Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through diplomatic channels.

(2) If any such dispute cannot be so settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to arbitration. The arbitral tribunal (hereinafter called “the tribunal”) shall consist of three arbitrators, one appointed by each Contracting Party and the third, who shall be the Chairman of the tribunal, appointed by agreement of the Contracting Parties.

(3) Within two months of receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator, and within two months of such appointment of the two arbitrators, the Contracting Parties shall appoint the third arbitrator.

(4) If the tribunal shall not have been constituted within four months of receipt of the request for arbitration, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrator or arbitrators not yet appointed. If the President is a national of either Contracting Party or if he is unable to do so, the Vice-President may be invited to do so. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he is unable to do so, the Member of the International Court of Jus-

PERKARA 10

Pertikaian Tentang Tafsiran Di antara Pihak-Pihak Pejanji

(1) Apa-apa pertikaian di antara Pihak-Pihak Pejanji mengenai tafsiran atau pemakaian Perjanjian ini hendaklah, setakat mana yang boleh, diselesaikan melalui saluran-saluran diplomatik.

(2) Jika apa-apa pertikaian sedemikian tidak dapat diselesaikan, maka, atas permintaan salah satu Pihak Pejanji pertikaian itu hendaklah dikemukakan untuk timbangtara. Tribunal timbangtara (kemudian dari ini disebut “tribunal itu”) hendaklah terdiri daripada tiga orang penimbangtara, seorang dilantik oleh tiap-tiap satu Pihak Pejanji dan orang yang ketiga, yang akan menjadi tribunal, hendaklah dilantik melalui persetujuan Pihak-Pihak Pejanji.

(3) Dalam tempoh dua bulan selepas permintaan untuk timbangtara itu diterima, tiap-tiap satu Pihak Pejanji hendaklah melantik seorang penimbangtara, dan dalam tempoh dua bulan selepas kedua-dua penimbangtara itu dilantik, Pihak-Pihak Pejanji itu hendaklah melantik penimbangtara yang ketiga.

(4) Jika tribunal itu tidak ditubuhkan dalam tempoh empat bulan setelah permintaan untuk timbangtara itu diterima, salah satu Pihak Pejanji boleh, jika tidak adanya mana-mana Perjanjian lain, mengundang Yang Dipertua Mahkamah Keadilan Antarabangsa untuk melantik penimbangtara yang belum lagi dilantik. Jika Yang Dipertua adalah seorang rakyat salah satu Pihak Pejanji atau jika dia tidak dapat berbuat demikian, Naib Yang Dipertua boleh diundang untuk berbuat demikian. Jika Naib Yang Dipertua adalah seo-

angehöriger einer der beiden Vertragsparteien oder ist er nicht in der Lage, die Ernennung vorzunehmen, so kann dasjenige dienstälteste Mitglied des Internationalen Gerichtshofes, das nicht Staatsangehöriger einer der beiden Vertragsparteien ist, eingeladen werden, die notwendigen Ernennungen vorzunehmen.

(5) Das Gericht bestimmt seine eigenen Verfahrensregeln.

(6) Die Entscheidung des Gerichtes ist endgültig und die Vertragsparteien erachten die Entscheidung als endgültig und bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten, die ihr aus der Ernennung ihres eigenen Schiedsrichters und aus seiner Teilnahme am Schiedsverfahren erwachsen; die Kosten, die aus der Ernennung des Vorsitzenden erwachsen und die übrigen Kosten, werden zu gleichen Teilen von den Vertragsparteien getragen. Das Gericht kann jedoch in seiner Entscheidung beschließen, daß einer der beiden Streitteile einen höheren Kostenanteil zu tragen hat, und dieser Beschluß ist für beide Parteien bindend.

tice next in seniority who is not a national of either Contracting Party may be invited to make the necessary appointments.

(5) The tribunal shall establish its own rules of procedure.

(6) The tribunal's decision shall be final and the Contracting Parties shall abide by and comply with the terms of its award. Each Contracting Party shall bear the costs resulting from the appointment of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitration proceedings; the costs resulting from the appointment of the office of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two parties, and this award shall be binding on both Parties.

rang rakyat salah satu Pihak Pejanji atau jika dia tidak dapat berbuat demikian, Ahli Mahkamah Keadilan Antarabangsa yang terkanan selepasnya yang bukan rakyat salah satu Pihak Pejanji bolehlah diundang untuk membuat perlantikan-pelantikan yang perlu.

(5) Tribunal itu hendaklah membuat kaedah-kaedah prosedurnya sendiri.

(6) Keputusan tribunal adalah muktamad dan Pihak-Pihak Pejanji hendaklah mematuhi terma-terma awardnya. Tiap-tiap satu Pihak Pejanji hendaklah menanggung kos yang timbul daripada perlantikan ahlinya sendiri dalam tribunal dan perwakilannya dalam prosiding timbang-tara; kos yang timbul daripada perlantikan jawatan Pengerusi dan baki kos hendaklah ditanggung sama banyaknya oleh Pihak-Pihak Pejanji. Bagaimanapun tribunal boleh dalam keputusannya mengarahkan supaya suatu bahagian kos yang lebih tinggi ditanggung oleh salah satu daripada kedua-dua pihak dan award ini hendaklah mengikat kedua-dua Pihak Pejanji.

ARTIKEL 11

Anwendung dieses Abkommens

Dieses Abkommen findet auf Investitionen Anwendung, die in dem Hoheitsgebiet einer Vertragspartei in Übereinstimmung mit ihren Gesetzen, Bestimmungen oder Regelungen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei sowohl vor als auch nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens vorgenommen wurden.

ARTICLE 11

Application of the Agreement

This Agreement shall apply to investments made in the territory of either Contracting Party in accordance with its legislation or rules or regulations by nationals or companies of the other Contracting Party prior to as well as after the entry into force of this Agreement.

PERKARA 11

Pemakaian Perjanjian

Perjanjian ini terpakai bagi pelaburan yang dibuat dalam wilayah salah satu Pihak Pejanji mengikut perundangan atau kaedah-kaedah atau peraturan-peraturannya yang dibuat oleh rakyat atau syarikat Pihak Pejanji yang satu lagi itu sebelum dan selepas mula berkuatkuasanya Perjanjian ini.

ARTIKEL 12

Inkrafttreten und Dauer

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation.

(2) Das Abkommen tritt am ersten Tage des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in

ARTICLE 12

Entry into Force and Duration

(1) This Agreement is subject to ratification.

(2) The Agreement shall enter into force on the first day of the third month that follows the

PERKARA 12

Mula berkuatkuasa, Tempoh dan Penamatan

(1) Perjanjian ini adalah tertakluk kepada ratifikasi.

(2) Perjanjian ini hendaklah mula berkuatkuasa pada hari pertama dalam bulan ketiga beriku-

welchem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht worden sind. Es bleibt zunächst für einen Zeitraum von zehn Jahren in Kraft.

(3) Teilt keine der beiden Vertragsparteien der anderen Vertragspartei auf diplomatischem Wege spätestens vor Ablauf von sechs Monaten vor dem Ende der besagten zehn Jahre mit, daß sie das Abkommen als ausgelaufen betrachtet, so wird das Abkommen automatisch für weitere Perioden von zehn Jahren erneuert. Jede Vertragspartei kann, unter Einhaltung einer mindestens sechsmonatigen Frist, dieses Abkommen bezüglich jeder Zehnjahresperiode nach der im Absatz 2 dieses Artikels erwähnten Zehnjahresperiode beenden.

(4) Investitionen, die während der Geltungsdauer dieses Abkommens vorgenommen worden sind, genießen den Schutz für eine weitere Periode von zehn Jahren.

ZU DIESEM ZWECKE haben die von ihrer jeweiligen Regierung hiezu gehörig bevollmächtigten unterzeichneten Vertreter das gegenständliche Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien, am 12. April 1985, in sechs Originalausfertigungen, je zwei in Bahasa Malaysia; in deutscher und in englischer Sprache, wobei alle drei Texte gleichermaßen authentisch sind. Im Falle von Abweichungen geht der englische Text vor.

Für die Republik Österreich:

Leopold Gratz m. p.

Für Malaysia:

Tan Tiong Hong m. p.

month during which the instruments of ratification have been exchanged. It shall remain in force for an initial period of ten years.

(3) Unless either of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party through diplomatic channels the former's confirmation of the expiry of this Agreement at least six months before the end of the said ten years, this Agreement shall be automatically renewed for further periods of ten years. Either Contracting Party may, by giving at least six months' notice, terminate this Agreement in respect of any ten year period subsequent to the first ten years mentioned in paragraph (2) of this Article.

(4) On expiry or termination of this Agreement investments made while the Agreement was in force shall continue to enjoy protection for a further period of ten years.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in Vienna this 12th April day of 1985 in six original copies, two each in Bahasa Malaysia, in the German and in the English language, all three texts being equally authentic. In case of divergence the English text shall prevail.

For the Republic of Austria:

Leopold Gratz m. p.

For Malaysia:

Tan Tiong Hong m. p.

tan dengan bulan di mana surat-cara ratifikasi itu dipertukarkan. Ia hendaklah terus berkuatkuasa selama tempoh permulaan sepuluh (10) tahun.

(3) Melainkan jika salah satu Pihak Pejanji memberitahukan Pihak Pejanji yang satu lagi itu melalui saluran-saluran diplomatik tentang pengesahan habis tempoh Perjanjian ini sekurang-kurangnya enam bulan sebelum berakhirnya tempoh sepuluh (10) tahun tersebut, Perjanjian ini akan secara automatik diperbaharui selama tempoh sepuluh (10) tahun selanjutnya. Salah satu Pihak Pejanji boleh, dengan memberi enam (6) bulan notis, menamatkan Perjanjian ini berkenaan dengan apa-apa tempoh sepuluh (10) tahun berikutan dengan sepuluh (10) tahun yang pertama yang tersebut dalam perenggan (2) Perkara ini.

(4) Selepas habis tempoh atau tamatnya Perjanjian ini, pelaburan yang dibuat semasa Perjanjian ini berkuatkuasa hendaklah terus menikmati perlindungan selama tempoh sepuluh (10) tahun selanjutnya.

PADA MENYAKSIKAN HAL DI ATAS, wakil-wakil yang bertandatangan di bawah ini yang diberikuasa dengan sempurnanya oleh Kerajaan mereka masing-masing, telah menandatangani Perjanjian ini.

DIPERBUAT di Vienna pada dua belas haribulan April, 1985 dalam enam salinan asal, dua daripadanya dalam Bahasa German, dalam Bahasa Malaysia dan dalam Bahasa Inggeris, ketiga-tiga teks ini adalah sama sahnyanya. Jika terdapat perbezaan, teks Bahasa Inggeris hendaklah dipakai.

Bagi Pihak Republik Austria:

Leopold Gratz m. p.

Bagi Pihak Malaysia:

Tan Tiong Hong m. p.

Die vom Bundespräsidenten unterzeichnete und vom Bundeskanzler gegengezeichnete Ratifikationsurkunde wurde am 15. Oktober 1986 ausgetauscht; das Abkommen tritt gemäß seinem Art. 12 Abs. 2 am 1. Jänner 1987 in Kraft.

Vranitzky

602.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Die Abgabe der nachstehenden Erklärung wird genehmigt.

(Übersetzung)

Déclaration de la République d'Autriche en vertu de l'article 25 paragraphe 1 de la Convention Européenne en matière d'adoption des enfants concernant le renouvellement de la réserve en vertu de l'article 10 paragraphe 2

La République d'Autriche déclare en vertu de l'article 25 paragraphe 1 de la Convention Européenne en matière d'adoption des enfants qu'elle renouvelle la réserve de ne pas prescrire, en vertu de l'article 10 paragraphe 2, l'extinction de toute obligation alimentaire et successorale de l'enfant envers son père et sa mère.

Erklärung der Republik Österreich nach Artikel 25 Absatz 1 des Europäischen Übereinkommens über die Adoption von Kindern betreffend die Erneuerung des Vorbehalts nach Artikel 10 Absatz 2 des Übereinkommens

Die Republik Österreich erklärt nach Art. 25 Abs. 1 des Europäischen Übereinkommens über die Adoption von Kindern, *) daß sie ihren Vorbehalt erneuert, nicht gemäß Art. 10 Abs. 2 des Übereinkommens das Erlöschen aller Pflichten, die das Kind gegenüber seinem Vater und seiner Mutter in unterhaltsrechtlicher und erbrechtlicher Beziehung hat, vorzuschreiben.

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 314/1980

Die vom Bundespräsidenten unterzeichnete und vom Bundeskanzler gegengezeichnete Erklärung wurde dem Generalsekretär des Europarates mit Note vom 3. September 1986 übermittelt.

Vranitzky

603. Notenwechsel betreffend eine Änderung der Vereinbarung vom 11. März 1970 über die Errichtung vorgeschobener österreichischer Grenzdienststellen im Hauptbahnhof Passau und über die Grenzabfertigung in Zügen während der Fahrt auf der Strecke Regensburg—Linz gemäß Art. 1 Abs. 3 des Abkommens vom 14. September 1955 zwischen der Republik Österreich und der Bundesrepublik Deutschland über Erleichterungen der Grenzabfertigung im Eisenbahn-, Straßen- und Schiffsverkehr

AUSWÄRTIGES AMT

510-511.13/3 OST

Verbalnote

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Österreichischen Botschaft mitzuteilen, daß die für die Grenzabfertigung zuständigen obersten Bundesbehörden der Bundesrepublik Deutschland in Ausführung von Artikel 1 Absatz 3 des Abkommens vom 14. September 1955 *) zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Österreich über Erleichterungen der Grenzabfertigung im Eisenbahn-, Straßen- und Schiffsverkehr in der Fassung

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 240/1957

der Änderungsabkommen vom 21. Januar 1975 **) und 16. September 1977 ***) für die Vereinbarung vom 11. März 1970 ****) über die Errichtung vorgeschobener österreichischer Grenzdienststellen im Hauptbahnhof Passau und über die Grenzabfertigung in Zügen während der Fahrt auf der Strecke Regensburg—Linz folgende Änderung vorschlagen:

Artikel 1

Artikel 2 erhält folgende Fassung:

„Artikel 2

Der örtliche Bereich im Sinne des Artikels 4 Absatz 6 des Abkommens vom 14. September 1955 in der Fassung der Änderungsabkommen von 1975 und 1977 umfaßt

- a) die von den Bediensteten beider Staaten gemeinsam benützten Flächen, Anlagen und Räume, und zwar
 - die Bahnstrecke von der gemeinsamen Grenze bis zum Straßenübergang Grünaustraße;

**) Kundgemacht in BGBl. Nr. 331/1979

***) Kundgemacht in BGBl. Nr. 332/1979

****) Kundgemacht in BGBl. Nr. 130/1970

- das Gelände des Bahnhofs Passau Hbf vom Straßenübergang Grünaustraße bis zum Bahnkilometer 2,833, die darauf befindlichen Gebäude und Gebäudeteile jedoch nur, soweit sie nachstehend als zum örtlichen Bereich gehörend bezeichnet sind;
 - im Betriebshauptgebäude die Personenabfertigungshalle einschließlich der sanitären Anlage, die Räume für die Gepäck- und Expresgutabfertigung und alle Verbindungswege;
 - auf Bahnsteig 3 im östlichen Gebäude den an der Südwestecke gelegenen Raum;
 - im Gebäude Bahnhofstraße Nr. 31 die sanitären Anlagen und alle Verbindungswege;
 - die östlich an das Gebäude Bahnhofstraße Nr. 31 a angebaute Lagerhalle;
 - im Gebäude „Zentrale Grenzabfertigung“ in Passau-Auerbach die sanitären Anlagen und alle Verbindungswege;
- b) die den österreichischen Bediensteten zur alleinigen Benützung überlassenen Räume, und zwar
- im Betriebshauptgebäude die beiden neben der Personenabfertigungshalle an der Südostecke gelegenen Räume;
 - im Gebäude „Zentrale Grenzabfertigung“ in Passau-Auerbach den an der Nordostecke gelegenen Raum im Erdgeschoß;
 - im Gebäude Bahnhofstraße Nr. 31 im Erdgeschoß den westlich neben dem Haupteingang gelegenen Raum, im Obergeschoß die drei an der Südwestecke und die fünf an der Nordwestecke gelegenen Räume sowie im Kellergeschoß den Abstellraum an der Nordseite des Gebäudes rechts neben der Treppe.“

Artikel 2

Artikel 5 erhält folgende Fassung:

„Artikel 5

Bei welchen Reisezügen die Voraussetzungen des Artikels 3 vorliegen, stellen die Oberfinanzdirektion München, das Präsidium der Bayerischen Grenzpolizei und die zuständige Behörde der Deutschen Bundesbahn einerseits sowie die Finanzlandesdirektion für Oberösterreich, die zuständige österreichische Sicherheitsbehörde und die zuständige österreichische Eisenbahnbehörde andererseits längstens für eine Fahrplanperiode fest. Die Befugnis der genannten Behörden, diese Feststellung im Einzelfall durch örtliche Beauftragte treffen zu lassen, bleibt unberührt.“

Das Auswärtige Amt beehrt sich vorzuschlagen, daß durch den Austausch dieser Verbalnote und

der Antwortnote der Österreichischen Botschaft die vorstehende Regelung eine Vereinbarung im Sinne des Artikels 1 Absatz 3 des Abkommens vom 14. September 1955 in der Fassung der Änderungsabkommen von 1975 und 1977 bildet, die am 1. Januar 1987 in Kraft tritt und gleichzeitig mit der Vereinbarung vom 11. März 1970 außer Kraft tritt.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlaß, die Österreichische Botschaft erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 17. Oktober 1986

L. S.

An die
Österreichische Botschaft
B o n n

ÖSTERREICHISCHE BOTSCHAFT
Zl. 112.05/243-A/86

Verbalnote

Die Österreichische Botschaft beehrt sich, dem Auswärtigen Amt den Empfang seiner Verbalnote vom 17. Oktober 1986 — 510-511.13/3 OST — zu bestätigen, deren Text wie folgt lautet:

„Das Auswärtige Amt beehrt sich, ... (es folgt der weitere Text der deutschen Verbalnote) ... zu versichern.“

Die Botschaft beehrt sich, dem Auswärtigen Amt mitzuteilen, daß die Österreichische Bundesregierung damit einverstanden ist, daß die vorgeschlagene Regelung durch den Austausch der Verbalnote des Auswärtigen Amtes und dieser Antwortnote eine Vereinbarung im Sinne des Artikels 1 Absatz 3 des Abkommens vom 14. September 1955 in der Fassung der Änderungsabkommen von 1975 und 1977 bildet, die am 1. Januar 1987 in Kraft tritt und gleichzeitig mit der Vereinbarung vom 11. März 1970 außer Kraft tritt.

Die Österreichische Botschaft benützt gerne auch diesen Anlaß, dem Auswärtigen Amt den Ausdruck ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

Bonn, den 17. Oktober 1986

L. S.

An das
Auswärtige Amt
B o n n

Vranitzky



BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Der **Bezugspreis** des Bundesgesetzblattes für die Republik Österreich beträgt vorbehaltlich allfälliger Preiserhöhungen infolge unvorhergesehener Steigerung der Herstellungskosten bis zu einem Jahresumfang von 2000 Seiten S 804,— inklusive 10% Umsatzsteuer für Inlands- und S 904,— für Auslandsabonnements. Für den Fall, daß dieser Umfang überschritten wird, bleibt für den Mehrumfang eine entsprechende Neuberechnung vorbehalten. Der Bezugspreis kann auch in zwei gleichen Teilbeträgen zum 1. Jänner und 1. Juli entrichtet werden.

Einzelne Stücke des Bundesgesetzblattes sind erhältlich gegen Entrichtung des Verkaufspreises von S 1,50 inklusive 10% Umsatzsteuer für das Blatt = 2 Seiten, jedoch mindestens S 8,50 inklusive 10% Umsatzsteuer für das Stück, im Verlag der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 78 76 31—39/295 oder 327 Durchwahl, sowie bei der Manz'schen Verlags- und Universitätsbuchhandlung, 1010 Wien, Kohlmarkt 16, Tel. 63 17 85.

Bezugsanmeldungen werden von der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 78 76 31—39/294 Durchwahl, entgegengenommen.

Als Bezugsanmeldung gilt auch die Überweisung des Bezugspreises oder seines ersten Teilbetrages auf das Postscheckkonto Wien Nr. 7272.800. Die Bezugsanmeldung gilt bis zu einem allfälligen schriftlichen Widerruf. Der Widerruf ist nur mit Wirkung für das Ende des Kalenderjahres möglich. Er muß, um wirksam zu sein, spätestens am 15. Dezember bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, einlangen.

Die **Zustellung** des Bundesgesetzblattes erfolgt erst nach Entrichtung des Bezugspreises. Die Bezieher werden, um keine Verzögerung in der Zustellung eintreten zu lassen, eingeladen, den Bezugspreis umgehend zu überweisen.

Ersätze für abgängige oder mangelhaft zugekommene Stücke des Bundesgesetzblattes sind binnen drei Monaten nach dem Erscheinen unmittelbar bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 78 76 31—39/294 Durchwahl, anzufordern. Nach Ablauf dieses Zeitraumes werden Stücke des Bundesgesetzblattes ausnahmslos nur gegen Entrichtung des Verkaufspreises abgegeben.